# 京都芸術劇場 Newsletter shunjuza studio21

vol.40
2018.5



特 クロード・レジ演出

ホワイエ

』 『夢と錯乱』 Rêve et Folie

---6P-7P

-2P-5P

5~7月公演スケジュール

----8P-9P

藤間勘十郎文芸シリーズ 其の三

一部『恐怖時代』/二部『多神教』

---- T•2P-T•5P

鼓童 特別公演 2018 「道」

---- T•6P-T•7P



# 『夢と錯乱』Rêve et Folie

2018年5月5日(±)·6日(目) 15:00

会場:春秋座 特設客席

作:ゲオルク・トラークル

仏語訳:ジャン=クロード・シュネデール、

マルク・プティ (ガリマール社)

演出:クロード・レジ

出演:ヤン・ブードー

初演:ナンテール=アマンディエ劇場、2016年9月15日

主催: 京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター

製作:アトリエ・コンタンポラン

協力: SPAC – 静岡県舞台芸術センター

助成:アンスティチュ・フランセ

●公演情報の詳細はスケジュール一覧〈P.8〉をご覧ください。

フランス演劇界において、もっとも正統的かつ過激な演出 家であるクロード・レジの、《最後》の作品。

オーストリアの夭折の詩人、ゲオルク・トラークルの描く自伝的エクリチュールが、徹底的なテキスト探求によって、禁欲的で硬質な舞台表象として現れる。

# フランス演劇界の巨匠、クロード・レジ8年ぶりの関西公演!!

### 詩人、ゲオルク・トラークルについて

抱擁のうちに石と化した2匹の狼が 互いの血を交わらす

ゲオルク・トラークル

これはもちろんトラークルの妹と彼 自身のことである。2匹の非常に若 き狼。

トラークルは、"近親相姦"という言葉を直接使うことは決してしなかった。

近親相姦の妄想は何度も繰り返し執拗に彼を襲った。

トラークルはその泥沼の中で綴っている。

黒い小舟の上 向こう岸へ 恋人たちは消え去った この詩句を読み、声で発するとき、 余韻がはっきりと残るように少しの 間をおかねばならない。黒い小舟、 舟の黒さの残す余韻…

"向こう岸"はあの世をも意味するし、"恋人たちは消え去った"からは死と近親相姦の愛の距離が近いことを感じさせる。

これらの詩句は"見せるため感じさせるため"に書かれたものである。それはそこにある言葉自身を超えていく。

詩句の一行一行がいかに沈黙の中で 余韻として響き渡るか、それを聞き 取ってほしい。

これらは他のものにも使われるごく 普通の言葉である――黒い小舟は必 ずしも死のボートを意味するわけで はない――しかしこれらの言葉の寄 せ集めが、これらの言葉の結びつきが、簡潔さ、凝縮そして音の並びが、私たちの内にあるあらゆる類の感情を爆発させる。それは、そこにある言葉の表現をはるかに超え、言葉の数をはるかに超え、単なる言葉の持つ意味をはるかに超えていくのである。

神経を引き裂かれるような激しい心の痛み。

この心の深い動揺こそは、詩が呼び 起こさねばならないものである。 そしてこの深い傷が残す傷跡こそが、 表現の向こうにある傷跡なのだ。

クロード・レジ

著書『Du régal pour les vautours』より

### 演出:クロード・レジ

フランスの演出家。1923 年生まれ。特定の劇場や劇団に属することなく、独自の理念で、主に同時代の作家の作品を上演し続けている。1952 年から活動をはじめ、初期にはガルシア・ロルカやメーテルリンクなどを演出していたが、1960 年代にマルグリット・デュラスの作品と出会い、『イギリスの恋人』(マドレーヌ・ルノー主演、1969)などを演出。さらに1965 年からはピンター、オズボーン、ストッパードなど英米の作品を手がけ、1970 年代以降はナタリー・サロート作品上演の一方で、ペーター・ハントケ(ジャンヌ・モロー主演『ボーデン湖の騎行』1974)、ボート・シュトラウス『再会の三部作』(1980)などのドイツ語圏戯曲の紹介にも勤める。メーテルリンクの『内部』(1986)やアンリ・メショニック訳の聖書の一部をもとにした『賢者の言葉』(1995)では、言葉や声に関する徹底した探求の成果が見られた。90 年代以降ではノルウェーの現代作家ヨン・フォッセの『だれか、来る』(1999)やサラ・ケイン『4 時 48 分サイコシス』(イザベル・ユペール主演、2002)などでの刺激的な舞台で話題を集めた。2009 年にはフェルナンド・ペソア作『海の讃



歌(オード)』を発表、翌 2010 年に初来 日公演として、静岡と京都芸術劇場春秋 座にて上演。1981 年以降、パリ国立俳優 学校(コンセルヴァトワール)で教鞭を とり、その著作によっても、多くの若い 演出家や俳優に影響を与えている。本作 『夢と錯乱』は、2016 年に 93 歳で演出。 クロード・レジ自身、本作は最後の作品 になると語っている。

### 作: ゲオルク・トラークル

1887 年ザルツブルグで、裕福な商人の家庭に生まれる。若くして薬剤師として働くなかでモルヒネ中毒となり、妹のグレーテと近親相姦の関係にあった。1914年にポーランドのグロデック近郊の東部戦線で、極めて悲惨な状況下で負傷者の治療をしていたときに、コカインの過剰服用により27歳で亡くなった。



### クロード・レジ×渡邊守章(演出家舞台芸術研究センター主任研究員)トーク(通訳:多賀茂)

2010年6月、クロード・レジの初来日公演となる『海の讃歌(オード)』(作:フェルナンド・ペソア/静岡・京都で上演)のポスト・パフォーマンス・トークで、クロード・レジが創作について語った模様をお届けします。

### 無意識を舞台に出現させる――

渡邊 クロード・レジという方は、60年代から活躍をはじめていらっしゃるのですが、劇団とか劇場に所属しないで、ご自分の仕事を一筋にやって来た。そういう外的な制約がないので、やりたいことをやってきたというと言葉が悪いんですけれども、禁欲的な芝居を作るのでますな。現在86歳でいらっしゃいますが、なんというすごいエネルギーかと思いました。

レジ 私自身は、自分がしていることは、全くありません。私がいつも行うにとはって、私がいいは直感ののよっます。私のこれまでのの大きた二つの大きなしてきた二つの、「死」をしていると「狂気」です。私自身、意識とは、下死」をものを表現するとの世の裏側にあるにあります。世界の異ないまった。世界を超越する、世界の果てにあるものでもあります。

渡邊 レジさんのように、声という ものはどういう風であるべきか、声 と言葉はどういう風に関係するのか、 この問題を深く考えている方は、珍 しいと思います。とくにフランスの 演出家では珍しいと思いますが、い かがでしょうか。

### テクストに存在する 「別の言語」——

レジ 声とともに、観客、そして私 たちは、俳優の身体を同時に見てお ります。そして、それらを通して私 たちは、俳優の魂を見るのです。私 がどのように声を扱っているか、声 を通してどういう仕事をしているか ということですけれども、それはテ クストから、意味の伝達という最初 の役割を捨てさせてしまうこと。そ れを忘れてしまうことです。そうす ることで、テクストの下に存在す る「別の言語」というものを立ち現 わせるのです。その「別の言語」は、 音、そしてリズムのおかげで我々が 知覚できる言語です。そのようにし て扱われたテクストは、まさに演劇 のまったく本質的な要素になりうる ということです。あらゆる可能な演 劇性というものをテクストから一掃 していくこと、それが私の仕事であ ります。そして、そのことによって、 私は手で取るように、テクストとい うものがもっている、あるいはテク ストというものが生み出す、真の演 劇性というものを出現させることが できると考えるのです。私が行って いることは、いまでも実験の段階で す。私がやってきたことは、常に探 求なのです。だからこそ私は、現代 の同時代の作家たちを扱ってきまし た。私は古典的な作家を扱ったこと はありません。それは、現代の作家 が持つ「エクリチュール」を通して、 別の道、新しい道を探すためであり ます。ところで、先ほどもお話が出 ました、私が自分の母体となる劇団、 劇場をもたなかったということです が、これまで私がなしえたこと、そ れはまさに私が劇団をもたなかった、 私が自由であったからこそできたといえるでしょう。

渡邊 いまレジさんの言われたこと を、もう一度、簡単に教科書的にま とめておきますと、自分にとって演 劇作業の一番大事なことは、テクス トだとおっしゃいました。それから、 もう一つは、意味というものが一番 重要なわけではない。この二つのこ とは、よく頭においておかないとい けないので、テクストだと言う人は、 必ずそれは意味だと思うわけですね。 で、そのテクストの解釈をするわけ です。解釈をすることが、演出をす ることに繋がる部分はありますけれ ども、重要なわけではない。レジさ んにとって何が重要かと言うと、そ こには「別の言語」が隠れていると いう。その「別の言語」というの は、音だとかリズムだとかそういう、 言ってみれば物質的、あるいは肉体 的、あるいは感覚的なものによって 担われているものだと。つまり、そ れを掘り起こすというか、照らし出 すというか、引き出すというか、そ れが重要なのだということをおっ しゃった。このことは、日本ではも のすごくいい加減にされているので すよね。そうではなくて、言葉の音 そのものが含んでいる可能性とか、 いろいろな意味の「場」とか、世界 の広がり方というものを自分はつか まえたいんだとおっしゃっている。 言葉の中から、普通、言葉といった ときには、見落としていってしまう ようなものを掘り起こしていく。そ もそも、詩というものはそういうも のだったのですね。演劇というのは



詩から生まれてくるわけなのですが、その言葉がもっている音とか、それを「身体性」と仮に言ってもいいですけれども、「身体性」とか想像力とかというものを引っ張り出す。そのために、私は、個人的にば人形浄 とのために、私は言葉とか、能の言葉とか、能の言葉とか、だ、レフランスにはありませんし、あくまでさっている。

### 翻訳、俳優について――

レジ 第一に、詩人の作品、文学作品を扱うときには、翻訳を直しながら作業をはじめます。というのは、外国人作家の作品を扱うことが多いからです。そうすることによって、作家の「エクリチュール」を見つけていくわけです。アンリ・メショニッ

クという哲学者、言語学者はこんな ことを言っていました。翻訳は言語 の本質を見極めるための最上の、最 良のアトリエであると。第二に、俳 優の演技を禁じる、私は俳優が俳優 であろうとすること、俳優のフリを することを禁じてきました。俳優た ちがあまりにも観客との安易な出会 いを求める。それを私は禁じてきた わけです。私はデュラスの言葉を思 い出します。それは、役者一般につ いて、役者というものは、「エクリ チュール を決して助けてはくれな いと。彼らは「エクリチュール」を 殺してしまっているのだと。非常に 辛らつな言葉です。私は、これはひ とつの本質を言い当てていると思い ます。衣装とか舞台装置であるとか、 そんなものを私は一切拒否していき ます。そして、テクストを演劇の第 一の要素としているわけです。これ は、演劇の世界において、そして、

演出の方法において、一つの大きな 革命です。演劇の様々な常識を大き く変えるものなのです。そして、最 後に、私自身は、とにかく他の人が、 今までにやったようなこと、それと は別のことをしたい。この道は非常 につらくて困難な道ですので、多く の人はそれをすぐやめてしまいます。 テクストを演劇の第一の中心的な要 素とすること、それはまた俳優を第 一に考えるということでもあります。 なぜかと言いますと、俳優こそがテ クストを舞台の上に出現させ、動か す者なのであります。したがって、 私自身の仕事は、俳優に、非常に大 きな役割を与えていると言うことが できます。したがって、私にとって は、俳優の選択や、俳優との仕事が もっとも重要な仕事なのです。だか らこそ、これまで多くの場合、私は、 一人の俳優による、つまり、ソロで の芝居を好んできたわけなのです。

《関連企画》

### 映像上映会『クロード・レジ:世界の火傷』

Claude Régy: la brûlure du monde © LOCAL FILMS 2008

レジ演出作品『ダビデの歌のごとく』Comme un chant de David(アンリ・メショニック翻訳)の舞台映像と創作について語るレジの映像で構成された、2005 年製作映画。収録された舞台映像は、映画のために特別に抜粋され撮影されたものだが、通常、自作を映像に残さないレジ作品を知る貴重な資料。

4月21日(土) 15 時スタート 上映時間 50 分 日本語字幕つき 京都造形芸術大学 映像ホール 入場無料・要事前申込

申込み方法:京都芸術劇場ホームページ http://k-pac.org/ チケットセンター (平日10-17時 tel.075-791-8240)

### 米團治の背中

噺家の背中をじっくり見続ける機会は、あまりない。一度だけ、桂小米朝を名乗っていたころの桂米團治の背中をまじまじと見る機会があった。

1998年12月の大阪、ザ・シンフォニーホール。世界中にファンがいるホルン奏者のペーター・ダムが、モーツァルトのホルン協奏曲全4曲を吹くという演奏会に、東京から足を運んだ。ダムの生演奏は陶酔するに十分だったが、もう一つ大きな経験ができた。「モーツァルトの生まれ変わり」と称する司会の米團治に出会えたのだ。18世紀の宮廷音楽のかっこうで曲間の場をつなぎつつ、途中で1曲、自らアイネ・クライネ・ナハトムジークを指揮してみせた。

時は過ぎて昨年 II 月、米團治本人に取材する機会を得た。記事のテーマは今年 3 月末に閉館した名古屋の中日劇場にまつわる思い出。米朝一門会や米團治襲名披露などでのエピソードを想定して話を聞き始めると、開口一番に「僕はいろいろとお芝居を見てきました。その中で、

中日劇場で見た市川猿之助さん(現・猿翁)のオグリが、一番印象が強いです。中日劇場はやはりお芝居の劇場なんだなあと思いました」。こちらの取材意図を正確に読み取った返答。ああ、これが世の米團治評によく出てくる気配り、サービス精神なのかと得心した。

取材を進めると、「オグリ」の演出や舞台装置に強い関心を持って見ていたことが分かった。米團治が「おべらくご」に行き着いたのは、ごく自然な流れだったのだろう。

先に書いたダムの演奏会は本当に素晴らしかった。ダムが何度出てきてもカーテンコールの拍手は鳴り止まない。刻々と迫る閉館時刻。ついに米團治が指揮棒を握り締めて袖から飛び出して、2回目となるアイネ・クライネ~を振って客席のアンコールに応えた。その背中からは、音楽が本当に好きで、お客さんを喜ばせるのが好きな人柄が伝わってきた。



栗山真實

中日新聞放送芸能部記者

1976年東京都生まれ。大学卒業後、中学・高校の非常勤講師、大学院を経て2003年中日新聞社入社。岡崎支局を振り出しに長野支局、教育報道部、名古屋・整理部で取材と内勤記者を経験。17年8月から現在の部署で伝統芸能、演芸、演劇などを取材している。趣味はクラシック音楽鑑賞とホルン演奏。

### BOOK

舞台芸術 VOL.21 Spring 2018

# 特集:アーカイヴを「批評」する



『繻子の靴』と演劇の可能性 四方田犬彦×渡邊守章 アヴィニョン演劇祭 2017を終えて一宮城總、演劇の現在を語る 宮城總 クロード・レジ、あるいは孤高の巨人 渡邊守章

アーカイヴを 「批評」 する

横山太郎、大西秀紀、渡邊守章、内野儀、相模友士郎、西尾佳織、菊池あずさ、小菅隼人

**猿翁アーカイブにみる三代目猿之助の世界** 石川耕士

演劇という「画面」―太田省吾、平田オリザ、岡田利規を中心に 森山直人 近代日本の能楽観とその溯源(その三)―「能の美」ということをめぐって― 天野文雄 B5 判 1500 円 (税別)

購入は各書店または カドカワストア、 Amazonへ

発刊!

お問合せ: 舞台芸術研究センタ



舞台芸術研究センター機関誌。各号ごとに特集を設け、古今東西のパフォーミング・アーツを今日的な視点で切り取り、21世紀における舞台芸術の新たな可能性について考察します。

### 「ドラマトゥルギー・リサーチー 鄭成功/演劇を通して考える日台中交流史」におけるスリリングな体験

17世紀に鄭成功という武人がいた。 長崎県平戸で生まれ、6才の頃中国 に渡り、台湾を占拠していたオラン ダ軍を撤退させた英雄である。近松 門左衛門作の人形浄瑠璃『国性爺合 戦(以下、国性爺)』の主人公和藤内(の ちに国性爺と称す)のモデルでもあ る。浄瑠璃では、主人公は、韃靼国(清 国)と闘い大活躍をする。1715年の 初演では17か月のロングランを記録 した人気の演目だったらしい。

本研究会\*は、2年間で『国性爺』を基点に、鄭成功の物語が日本、台湾、中国でどのように扱われているかを、日本における上演や歴史的背景を通じて研究し、将来的な上演に向けての手がかりにすることを目的にしている。2017年度は、3つの地域の「鄭成功」を探り、大きく異なった「英雄像」が作られ、演劇作品や映画になっていることが分かった。

例えば、日本では、近現代に、小山内薫、久保栄、矢代誠一、野田秀樹らによって時代の転換期に上演されている。台湾では、オランダからの自主独立を勝ち取った英雄という

解釈がある一方、台湾少数民族(原住民)にとっては侵略者だったという論調もある。中国では、オランダ人から台湾を解放した(中国に戻した)英雄である。これらのことを手始めに、「世界システム」や「リオリエント」からハリウッド映画、海賊まで様々な観点から分析は進んだ。

中国から参加の演出家は、近松作品における女性の自己犠牲のことや『国性爺』が抱える中国での検閲の問題、3つの地域を並列することの難しさを指摘した。また、どういう方法であれば現代における『国性爺』の上演が可能なのか、いくつかの試案も生まれてきた。

研究会の2年目では、近松の『国性爺』に戻り義太夫も含めた再検証をする。鄭成功は、物語は違えども『国性爺』の和藤内と同じく国家の象徴になったり政争に巻き込まれたりしているのだ。浄瑠璃の一作品から現代の様々な社会状況が見えてくるのは、なんとスリリングな体験か!今後、どのように本作が読み解かれ再構成されていくのか興味は尽きない。

※舞台芸術研究センターで立ち上げている「ドラマトゥルギー・リサーチ――鄭成功/ 演劇を通して考える日台中交流史」研究会。



久野敦子 公益財団法人セゾン文化財団事務局長 兼プログラム・ディレクター

多目的スペースの演劇・舞踊のプログラム・コーディネーターを経て、1992年に財団法人セゾン文化財団に入職。現代演劇、舞踊を対象にした助成プログラム、自主製作事業の立案、運営を主に担当。公益財団法人横浜市芸術文化振興財団理事。跡見学園女子大学兼任講師など。2017年より本学舞台芸術センター研究員。

### BOOk

### 『能楽名作選 上•下 原文·現代語訳』刊行

舞台芸術研究センター所長の天野文雄による『能楽名作選』が刊行されました。鑑賞機会の多い能の名曲を選び詞章(原文)と現代語訳を完全収録。近年の研究に基づく活き活きとした訳文と「あらすじ」「鑑賞のポイント」で、能の深さが味わえる能楽ファン必携書です。上下巻それぞれに舞台をさらに楽しむための案内として能の歴史をふまえた鑑賞のためのエッセイを収録。

上巻 葵上から高砂までの 30 曲 エッセイ「能楽への招待(上) ―能は不変ではない」

下 巻 忠度から弱法師までの 29 曲 エッセイ「能楽への招待(下) ―能は一つではない|





**四六判・各 2500 円** (税別)
KADOKAWA / 角川学芸出版
購入は各書店またはカドカワストア、Amazon へ。

### 5 日(±), 6日(日) 両日 15:00 春秋座 特設客席

クロード・レジ演出

特集▶P.2

### 『夢と錯乱』 Rêve et Folie

フランス語上演・日本語字幕

### 【整理番号付自由席・発売中】

一般 4000円(当日4500円) 友の会 3600円(当日4100円) 学生&ユース 2000 円 (当日 2500 円)

※未就学児童の入場はご遠慮ください。※開演10分前より整理番号順 にて客席へご案内いたします。※演出の都合上、開演後のご入場、また 再入場をお断りさせていただきます。ご了承ください。

T-C OTS e+ ぴあ 生協

6 2 日 (±) 14:00

春秋座

# 桂米團治 春秋座特別公演

「おぺらくご | 最新作!米團治が満を持して『魔笛』に初挑戦! モーツァルト最後のオペラと上方落語が融合し、第5回の節 目を飾る!!

### 第1部 落語会

桂 二乗

桂 米團治

### 第2部

おぺらくご

「魔笛」モーツァルト作曲

桂 米團治

四方典子(ソプラノ)

中嶋康子(ソプラノ)

西村 薫(メゾソプラノ)

演 奏

京都フィルハーモニー室内合奏団

### 【全席指定・発売中】

一般 4500 円 友の会 3500 円

学生&ユース席 2000 円 (座席範囲指定あり)

※未就学児童の入場はご遠慮ください。









T-C OTS e+ ぴあ 生協 新聞 京フィルチケットセンター

# チケットお問合せ先

# 京都芸術劇場チケットセンター

tel.075-791-8240

営業:平日10:00-17:00・公演開催日

### 京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター

京都芸術劇場 春秋座・studio21

606-8271 京都市左京区北白川瓜生山 2-116 tel.075-791-9207 fax.075-791-9438

E-mail. k-pac@kuad.kyoto-art.ac.jp

http://www.k-pac.org 京都芸術劇場

検索

### 京都芸術劇場友の会 会員募集中!

詳しくは http://k-pac.org/?page id=33

### 6 16 ∃ (±) 13:00

### 鼓童 特別公演 2018「道」 特集▶ P.T•6

### 【全席指定・発売中】

一般 6000 円 友の会 5000 円

学生&ユース 3000 円 (座席範囲指定なし、200 席限定)

※未就学児童の入場はご遠慮ください。

T-C OTS Ce+ 「ぴあ」「生協」「新聞」「KBS

6 23 日 (±) 14:00

春秋座

春秋座

## 第17回 響き eve コンサート

京都造形芸術大学和太鼓教育センター 登録者チーム兼 和太鼓教室終了発表会

### 【自由席・発売5月7日(月)】

一般 1100 円 小学生以下 700 円

3歳児以下無料(座席が必要な場合は小学生以下と同様) T-C

6 30 ∃ (±) 13:00

春秋座

### 藤間勘十郎文芸シリーズ 其の三 特集▶P.T•2 一部『恐怖時代』/二部『多神教』

【全席指定・友の会先行発売4月3日(火)、一般発売4月4日(水)】

一般 8500 円 友の会 7500 円

学生&ユース席 4000 円 (座席範囲指定あり)

※未就学児のご入場はご遠慮ください。

T-C OTS e+ ぴあ 生協 新聞

studio21

### 6 日 (金)、7 日 (±) 2018 年度共同研究プロジェクト

「アジアの大学における演劇教育

―劇場を活用した舞台教育の方法論的探求 |

Lasalle College of the Arts 教授である Aubrey Mellor 氏を招き、 演技ワークショップと「アジアの大学における演劇教育の今と未 来」に関してシンポジウムを行います。

詳細は共同利用ウェブページをご覧ください。www.k-pac.org/kyoten/

【料金】無料・要事前予約

T-C 京都芸術劇場チケットセンター OTS 劇場オンラインチケットストア

**e**+ イープラス— http://eplus.jp

びあ チケットぴあ— http://t.pia.jp tel.0570-02-9999

生協 京都、滋賀各大学生協プレイガイド

新聞 京都新聞文化センター (京都新聞社 1F) tel.075-256-0007 (窓口のみ 10-17 時 ※土・日・祝除く)

KBS KBS 京都事業部

tel.075-431-8300 (電話のみ 10-17 時 ※土・日・祝除く)

- \*記載のないものについての開場は開演30分前
- \*特に表記のない場合、前売と当日は同じ料金
- \*ユースは25歳以下対象(一部公演を除く)
- \*学生・ユースは要身分証明書提示

これからの季節は桜、ツツジ、新緑と気持ちの良い季節。京 都芸術劇場ではバラエティ豊かなラインナップをご用意しま した。みなさまお誘い合わせの上、ぜひご来場ください。〔S〕

### 2018年度 公開連続講座 日本芸能史 「人間国宝の世界/能と狂言の世界]

### 【日 程】

前 期:人間国宝の世界

5月7日~6月25日(全8回) 月曜日 16:30~17:50

受講料:1万5千円

会 場:京都芸術劇場 春秋座(京都造形芸術大学内)

受講資格:学習意欲のある方なら、どなたでも受講いただけます。

講師:諏訪春雄(総論)、大槻文藏(能)、照喜名朝一(三線)、 奥村旭翠(琵琶)、鶴澤清治(文楽三味線)、山本東次郎(狂言)、

今藤政太郎(長唄三味線)、井上八千代(京舞)他

企画・コーディネーター:田口章子

### 【お問合せ・資料請求先】

京都造形芸術大学 京都藝術学舎

〒606-8271 京都市左京区北白川瓜生山2-116 人間館中2階 tel.075-791-9124 fax.075-791-9021

受付:月~土曜日/10:00~16:00

休日:日曜日・祝日・入学試験実施日・年末・年始

### 6月9日(±)、10日(日)

静岡芸術劇場

ポール・クローデル生誕 150 周年記念

### 『繻子の靴』四日間のスペイン芝居

上演時間 8 時間の超大作! 舞台は、大航海時代の黄金世紀 スペイン。美しき人妻と新大陸制覇の野望に燃える征服者 との禁じられた恋が、ここに甦る。

2016年12月に春秋座で上演され話題となった「繻子の靴」が静岡芸術劇場にて再演決定! ふたたび"世界大演劇"の旅が始まります。

翻訳・構成・演出:**渡邊守章** 映像・美術:**高谷史郎** 照明:**服部基** 音楽:**原摩利彦** 出演:**剣幸** ほか

会場:静岡芸術劇場 ※京都芸術劇場の公演ではありません

【全席指定・4月22日(日)発売】

一般 6500 円 大学生・専門学校生以下 3000 円、他

【お問合せ・チケット取扱い】

SPAC チケットセンター tel.054-202-3399

# タイトル決定し

### 演じるシニア 2018

### 『レジェンド・オブ・LIVE II (セカンド)』 〈帰ってきた、春秋座サバイバーズ〉始動!

杉原邦生/演出・構成・美術

10代から80代の総勢40名以上で始動した一般参加型企画 『演じるシニア2018』。1月~5月に掛けて若手の演出家・ 振付家を講師にお招きしてワークショップを受講中。60歳 以上の出演者の"舞台に立ちたい"熱意に負けられない!と 本学の学生、プロジェクトチームの一般参加者も熱心に取り組んでいます。8月25、26日の本番に乞うご期待!。



1月の柴幸男さんワークショップの様子。3月糸井幸之介さん、4月ごまのはえさん、5月白神ももこさんが講師。



### アクセス

- JR・近鉄「京都」駅、京阪「三条」駅、阪急「河原町」駅から京都市バス5系統「岩倉」行きに乗車、「上終町京都造形芸大前」下車(「京都」駅から約50分、「三条」・「河原町」駅から約30分)
- ●京都市営地下鉄「丸太町」・「北大路」駅 (北大路バスターミナル) から京都市バス 204 系統循環「高野・銀閣寺」 行きに乗車、 「上終町京都造形芸大前」 下車 (約15分)
- ●京阪電車「出町柳」駅から叡山電車に乗り換え、「茶山」駅下車、徒歩約10分
- ●タクシーご利用の場合、「京都」駅から約30分。地下鉄「今出川」駅から約15分 (「京都」~「今出川」は地下鉄で約10分)

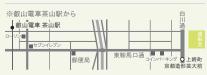
※所要時間はあくまで参考としての標準時間です。天候や交通事情により変わりますのでご注意ください。 ※駐車場はございませんので、お車・バイクでのご来場はご遠慮ください。

発行日-2018年4月1日

発行/編集-京都造形芸術大学 舞台芸術研究センター デザイン…吉羽 - 之(Simple Hope Design Room) 写真…高橋保世(T1、T5上、T7)

京都芸術劇場ニュースレター vol.37







shunjuza studio21

Newsletter

クロード・レジ演出

『夢と錯乱』Rêve et Folie 一部『恐怖時代』/二部『多神教』
藤間勘十郎文芸シリーズ 其の三

2P 5P

vol .40 2018.5



さんに意気込みをお伺いしました。 おり入れて作劇するシリーズ三作目。谷り入れて作劇するシリーズ三作目。谷り入れて作劇するシリーズ三作目。谷神教』を勘十郎が独自の美的感覚で捉神教』を勘十郎が独自の美的感覚で捉神教』を勘十郎が強由の美的感覚で捉神教』を勘十郎が独自の美的感覚で捉神教」を勘十郎が独自の美的感覚で捉神教」を勘十郎が独自の美術内が、最近に意気込みをお伺いしました。

### 2018年6月30日(±)13:00

会 場:春秋座

一部『恐怖時代』/作=谷崎潤一郎、演出=藤間勘十郎 二部『多神教』/作=泉鏡花、演出·振付=藤間勘十郎

出演:北翔海莉、市瀬秀和、鯨井康介、妃鳳こころ、 古今亭志ん輔/三林京子 ほか

●公演情報の詳細はスケジュール一覧〈P.8〉をご覧ください。

# 二部『多神教』一部『恐怖時代』

北翔(以下、北)1年と3ヶ月ですね。

―― すでに沢山の舞台にチャレンジされていますね。

豪華客船の飛鳥Ⅱのショーなど色々やっていますね。や東京国際フォーラムでのコンサートもありましたし、ナーショー、自分のアルバムのオールジャパンツアー北 ミュージカル・コメディ『パジャマゲーム』にディ

家・藤間勘十郎さんとは?――――今回は藤間流ご宗家の演出になりますが、ご宗

アントワネット』でご一緒しました。

は何だったのですか?で振付・作調がご宗家でしたね。出演されるきっかけで振付・作調がご宗家でしたね。出演されるきっかけであるな植田紳爾さん、演出が能楽師の梅若玄祥さんのである。

よね(笑)。 もう、そのお二人に言われてしまったら断れないですもう、そのお二人に言われてしまったら断れないです。生と植田先生の中で話ができていたみたいなんです。北 実は梅若先生が宝塚をよくご覧になっていて、先

それはもう (笑)。

取でもなければ、何でもないんですよ。 て、それで出演を決められたみたいです。でも私、名いされたのか植田先生が私を舞踊専科だと思われてい私がその会に7年連続で出演していたので、何を勘違私がその会に7年連続で出演していたので、何を勘違

がらがってしまったので、名取は取らずにいたんです。だけたので、どの流派の名取をとるか自分の中でこんお稽古させてもらえて、どの先生にも可愛がっていた宝塚では藤間、花柳、山村の3つの日本舞踊の流派を

それじゃあ、今回の舞台は楽しみですね!

てらっしゃるんですけれどね。

さなくて逆にびっくりなぐらい。他のみなさんは踊っらなくて逆にびっくりなぐらい。他のみなさんは踊っが勉強できる作品なんだな」と思っていたのですが、が勉強できる作品なんだな」と思っていたのですが、

ましたけれど、今度は和服姿での女役ですね。―― 宝塚時代には色々な和物の作品にお出になられ

れど、やはり女形も同じように女性の美しさの研究を相野利秋など色々な和物を演じたので、着流しや袴はお手の物と思っていましたが、女性として舞台に出るとなると、所作一つにしても全く分からない状態で。共演者の河合宥季さんが女形の役者さんだったので「女共演者の河合宥季さんが女形の役者さんだったので「女共演者の河合宥季さんが女形の役者さんだったので「女共演者の河合宥季さんが女形の役者さんだったので「女性はね、こうするのように女性の美しさの研究を相野利秋など色々な和物を演じたが、女性の美しさの研究を相野利秋など色々な和物を演じたが、女性の人にない。

(笑)。 けなくてはいけないんですのよ」って言われたりしてました(笑)。普段の生活でも「こういう時から気を付しさについては、こういう方に伺うのが一番だと思いされているわけですから、実際に習ってみて女性の美

で大笑いをしていました。
で大笑いをしていました。
で大笑いをしていました。
で大笑いをしていました。
で大笑いをしていました。
のです。そういう具合なので、お稽古からいつも皆るのです。そういう具合なので、お稽古からいつも皆るのです。そういう具合なので、お稽古からいつも皆るのです。そういう具合なので、お稽古からいつも皆るのです。そういう具合なので、お稽古からいつも皆るのです。そういう具合なので、お稽古からいつも皆るのです。そういう具合なので、お稽古からいつも皆るのです。そういう具合なので、お稽古からいつも皆るのです。そういう具合なので、お稽古からいつも皆るのです。そういう具合なので、お稽古からいつも皆るのです。そういう具合なので、お稽古からいつも皆るのです。そういう具合なので、お稽古からいつも皆るのです。そういう具合なので、お稽古からいつも皆るのです。

いました。
いました。
いました。
いました。
いました。

**そして北翔海莉ならではの「お銀の方」を目指して新しい『恐怖時代』、** 

怖時代』は谷崎潤一郎の作品ですね。谷崎といえば『細―― 東京の三越劇場で初日を観ました。第一部の『恐――

雪』とか『台所太平記』とか明るくて華やかな雰囲気

驚きました。不思議と暗さがなく、ウキウキとした雰囲気なことに不思議と暗さがなく、ウキウキとした雰囲気なことにですよね。そんな悲惨な作品なのに舞台を拝見すると、の作品が多い中、これは人殺しや残虐なシーンの連続

北 出演者の方々が多種多彩な俳優さん、落語家さん 出演者の方々が多種多彩な俳優さん、落語家さん とにかく重たくならないように作っていましたね。 たので、ご覧になったことのある方は、観たら気持ちたので、ご覧になったことのある方は、観たら気持ちたので、ご覧になったことのある方は、観たら気持ちたので、ご覧になったとのある方は、観たら気持ちたので、一覧になっていますので、 特がらずに劇場にお越合った作品にしていますので、 
「はなっていただけたらなと思います。

ですね。 ―― 拝見していて怖いという雰囲気は全く無かった

北の美学みたいな感じですよね。

らせたいという一心で様々な殺人事件を起こすという様の側まで行ける立場になり、自分の息子に家督をと北(はい。元遊女だったのですが色々な手を使って殿)

役ですよね。ですからお話をいただいた時、自分には合わないだろうと思ったんですか?」と聞いたら、「本いですか?」と何度もご宗家に問いただしました。に「なんで男役だった私なんですか?」と聞いたら、「本当の女性が演じたらリアルすぎて気持ちが悪くなる」って言われて。いや、私も女なんですけれどね(笑)。でも、歌舞伎ではこの役を女形がなさいますよね。だから「一度、男を経験しての女だからリアルにならないのだって、この役が出来る人が沢山いたかもしれないのだって、この役が出来る人が沢山いたから「本ぜ、私ないら「一度、男を経験しての女だからリアルにならないのだって、女を演じる。という形になるのでストレートにならないから」と、おっしゃられて。

られて、いかがですか?

この作品は脚本に忠実に上演すると、ものすでく残虐になってしまいますが、それをあえて耽美的でく残虐になってしまいますが、それをあえて耽美的でく残虐になってしまいますが、それをあえて耽美的な美の世界に作り上げたように感じたのですが、演じられると、

いますね。私ならではのお銀の方を作ってみようと思いますね。私ならではのお銀の方を作ってみようとがには合わないと思ったんです。ですから、お銀の方は殺害場面をなるべく見ないようですから、お銀の方は殺害場面をなるべく見ないようですから、お銀の方は殺害場面をなるべく見ないようですから、お銀の方は殺害場面をなるべく見ないようですから、お銀人といえどもサイコパス的な殺人鬼は私北 いくら殺人といえどもサイコパス的な殺人鬼は私

つ 北 私のファンの方々の中では最初、「あの役をやると —— やはり歴代の方々も工夫されていますものね。

本当に見ていただきたいです。すから三越劇場でご覧になられていない関西の方々にい引き出しを見たね」という声をいただきました。でですが、幕が上がったら「新しい北翔海莉だね」「新しの?」「なんで、あれを?」という意見が飛び交ったの

きたのでは。 ―― 三越劇場でも最終日にはかなり作品がこなれて

のにアドリブだらけでしたから (笑)。 北 はい。本来はアドリブを出すような作品ではない

さで有名でしたもんね。―― 北翔さんといえば宝塚時代からアドリブの上手

いますよ。 
干キャストも変わるので東京とは違う舞台になると思場が違うと、また違う演出をされると思いますし、若

されるというわけですね。―― そうすると、お銀の方が、いよいよ京都で大成――

さと美しさをきっちりと兼ね備えたお銀の方を出せれてぐらい剣の達人になっていそうで(笑)。でも、か弱た『恐怖時代』に戻った時には自分で殺せばいいのにっするんですよ。そこで刀を振り回してしまうから、ま大阪松竹座で藤山扇治郎さんと痛快娯楽時代劇を上演北 それがですね、私やっと女っぽくなったのに今度、

現できたらいいなと思います。 ばいいなと思います。女性の中にある男性とは違う芯 強さ、 せつなく悲しく美しい部分を上手く舞台で表

初めてですか? それは楽しみですね。ところで京都での舞台は

北

ハッ(驚いて)、初めてかも! 宝塚って京都でや

嵐山の天龍寺さんには良く行きましたね。 らないですね。退団してからアルバムを出した時、 お庭の景色が変わるんですよね。そういう日本らしさ でもよく京都には在団中に遊びに来ていたんですよ。 でも芝居は初めてです。 ンサートツアーで京都劇場には出たことがあります。 訪れる度に

# を感じられるところがいいですね。

# 部 『恐怖時代』

# 藤間勘十郎=演出 一郎=作

江戸深川辺に極めて広大な

谷崎潤

日夜酒宴にふけっている。 を毒殺し、 子に家督を継がせるため、 老・靱負との子であり、 なく、深い仲となっている家 照千代は、実は太守の子では の愛妾・お銀の方の産んだ子・ の采女正は残忍な性格の上、 屋敷を持つ春藤家――。太守 人は太守と現在妊娠中の正妻 お家の乗っ取りを その そ

企んでいた……。

# 二部 泉 藤間勘十郎=演出・振付 鏡花=作 『多神教

たが、 りの女で、 りを終えて神職たちと休憩を で、 殺そうとしている様子であ 妬心から惚れぬいた男を呪い が現れる。どうやら丑の刻参 しているところに、一人の女 を受けてしまう。すると御堂 人らが踊りを披露し、ひと踊 村祭りの最中、面を被った村 山中の社、奥の院にて一 願いが達成する日であっ 女にとっては今日が満願 神職や村人たちに辱め 藁人形を持ち、嫉

りながら、 ふれた鏡花の戯曲 描かれた作品で、 が、美しい言葉でコミカルに 媛神と神職とのやりとり 風刺、 幻想的であ 洒脱味にあ

### 北翔海莉(ほくしょうかいり)

84 期生として宝塚歌劇団に入団。2014 年、花組公演 『エリザベート』にて皇帝フランツ役を務めた。2015年5月、 組男役トップスターに就任。2016年11月『桜花に舞え/ロマン ス!!』をもって退団。退団1ヶ月後にクリスマスディナーショ 『Alrai ~エル 2017年4月には北翔海莉1stアルバム ライ~』をリリースし、『ALL JAPAN TOUR 2017』を開催。 2017年9月ブロードウエイ・ ミュ ージカル『パジャマゲーム』 にて主演。

も美しい媛神が現れて、 正面の扉が開き、

女に

気高く世に

満願成就させてやろうと言っ



ていると思うのです。 どうなっていくのかと注目して下さっ 揃っています。 期に来たと思っています。 真価が問われる時期にきたと思ってい るんですね。そういうことも含めて、 ない若い層が沢山入ってくることにな と同時に、これからは第一世代を知ら は20~60歳代まで各世代の演奏者が また、 いよいよ次の一歩を踏み出す時 お客様も鼓童はこれから ですが世代が広くなる 現在、 鼓童

> 品は、 になりましたよね 玉三郎さんから得たものは大きな財産 任期が 2016年に終了しましたが 振り返る舞台になると思っています。 ものを基調として、自分たちの原点を そういう意味で今回の 鼓童に脈々と受け継がれてきた 芸術監督の坂東玉三郎さんの 「道 という作

迎えられましたがいかがですか?

2016年に鼓童結成35周年を

幹文、 れますしね。 それに古くから在籍しておられる山口 回はどんな舞台になるのか楽しみです。 ガツン!と打ちのめされました。 齊藤栄一、 内容は決まりました?

と思

います。

と同時に私はそれ以前の

そういう意味では色々なものが融合し

を織り込んだ『巡— MEGURU — 』

す。

(童の舞台も体験できた世代なので

船橋

本当にそうですね。

舞台に対す

る考え方など随分、教えていただいた

ながら作品を作りました。 りと「後輩に繋ぐ」という使命も感じ すから今回、「自分が培ってきたもの」 て私の身体ができているんですね。 「先輩から受け継いだもの」をしっか で

が、 んでしたね。 その時の演出は演奏者の石塚充さ 昨年も『道』を上演されました もう、 見留知弘さんも出ら 幕開き一曲目から 今

のとっての、軸、となる曲を大切にしな

そうですね。

そういう自分たち

いと新作などを作るときにブレるんで 年末には演奏者の住吉佑太が新作

すね

鼓童にとって原点となる曲

要になると思っているんです。 大体、 決まりました。 今回は今までの鼓 今はそれ

今回の作品『道』は、古典から新作に至るまで、約半世 紀の間受け継がれた作品群の中から、選りすぐりの曲で構成 された鼓童にとって根源的な内容です。演出は京都造形芸術 大学の卒業生で現・鼓童代表の船橋裕一郎さん。公演に先立 ち内容を京都芸術劇場 統括プロデューサーの舘野佳嗣が伺 いました。 も行うので、練り込む、作業が大変、 ローム』『三宅』『屋台囃子』『大太鼓』 童の舞台で必ず演奏していた『モノク を磨く段階ですね。



2018年6月16日(±)13:00

会場:春秋座

演出: 船橋裕一郎

演出補佐: 池永レオ遼太郎

太鼓芸能集団 鼓童:

山口幹文、齊藤栄一、見留知弘、中込健太、蓑輪真弥、 小松崎正吾、三浦康暉、池永レオ遼太郎、大塚勇渡、米山水木、 小平一誠、木村佑太、小野田太陽

◉公演情報の詳細はスケジュール一覧〈P.8〉をご覧ください。

### 『道』 について

本公演『道』は、前身の佐渡の國鬼太鼓座 時代(1971~81)も含め、約半世紀の歳 月をかけて継承したものを基調に構成され ます。

鼓童にとって古典ともいえる舞台のなかか ら「型」を抽出し、鼓童の DNA を次代に継 承します。

私達は『道』のような継続性のある公演を 通して、新たな創造活動に向けた礎を確か なものにしていきたいと考えます。

私達の奏でる「太鼓」という楽器は、叩け ば音が出るというシンプルな楽器です。し かし、その音や響きは、複雑にして多彩、 ひとつとして同じにはなりません。

打つ人間も当然、身体、年齢、背景など、 それぞれの個性を有します。

そのような楽器、そして様々な打ち手が、 日々の鍛錬のなか、呼吸を合わせ、音を追 求し、奏でる音の表現は、言語の壁を超え、 人間の本能を揺さぶり、多様化する社会に 与える影響は、可能性に満ちています。

私達は、自然の恵みと豊かな歴史を併せ持 つ「佐渡」で舞台を創り出し、日本各地、 世界各地に太鼓の音を届け、より多くの人々 に共感と共鳴の輪を広げて参ります。

演出:船橋裕一郎(鼓童代表)



様々な音のヴァリエーションや音の聴 例えて言うなら、 き方を学んだので、 いと思っています。 うなるか、ということも考えていきた 今、『モノクローム』を解釈したらど 曲の解釈が変わるように、 作曲家の石井眞木さんの曲ですね、 させていきたいなと思っています。 ように、 があって落語自体が面白くなるという やはり新しいものは作りにくいですね。 いう舞台を演出しますが、 『モノクローム』はクラシック クラシックでも指揮者によって 鼓童も古典も新作両方を充実 落語でも古典と新作 他の曲に対しても 玉三郎さんから 自分たちが 軸がないと 船橋 う試みは常に考えていきたいと思って 船 今の鼓童ならこういう解釈をするとい ろん新しい試みもします。次に進むた ン豊かな公演になると思います。 いと思っているので、 鼓童としての3つの要素を大事にした 曲」「作曲家に依頼した曲」「新曲」と て様々な色が見えてくる曲ですからね います。 には新しい挑戦は必要ですからね。 橋

そうですね。

「スタンダードな

1990 年代初めの曲で、CD で聴 変わった楽器は使われますか? ま だ内緒 です (笑)。 でも

> ぐらい」といわれたので今回、やって みようと。 聞いたら「特別な舞台で何度かやった た曲があるんです。 いていてずっと面白いなぁと思ってい 台でやったことがあるんですか?」と それで先輩に 無

『モノクローム』は聴く人によっ

いるなぁと思いました。 ているのを見て、 ろうと思っていたのですが、昨年の『若 続けにお辞めになって、どうなるのだ い夏』や『打男』で若手がとても頑張っ ここ最近、 、あぁ、 鼓童の中堅処が立て 引き継がれて

ヴァリエーショ

もち

船橋 あってこそ。ですからこれを預かって る環境があるのは先輩たちの頑張りが 自分たちがこうして舞台を踏め

世代になってくる時、 思うんです。ですが、これから三、四 ては前に進むことだけを考えていたと 思っています。

うございました。 次の世代に継ぐことが大切な役目だと まさに、この舞台は鼓童の根幹 これまでグループとし きちんと次に繋 舞台、 一道

とても楽しみにしています。ありがと が を後輩が受け継ぎ、ずっと一本の ですね。これを基調にこれからの「道 ぐのが僕たちの使命だと思っています。 続いていくということですね。